

美国教育部门指定美国中学生必读书目  
中学生课外必读名著全集

# 失乐园

[英] 弥尔顿 / 著  
李 虹 / 译



失乐园  
【英/弥尔顿】

延边人民出版社

# 失乐园

〔英〕 弥尔顿 著  
李 虹 译

责任编辑:张光朝

版式设计:朴贤淑

### 图书在版编目(CIP)数据

中学生课外必读名著全集/谢凯军主编.

—延吉:延边人民出版社,2000.10

ISBN 7-80648-507-4

I. 中… II. 谢… III. ①文学—作品综合集—世界—中学—课外读物 IV. I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 52312 号

## 中学生课外必读名著全集

---

主 编 谢凯军

责任校对 海 涛

---

出 版 者 延边人民出版社

发 行 者 全国各地新华书店经销

印 刷 者 长春市利源印刷厂

---

开 本 850×1168 1/32

印 张 401.125

字 数 4950 千字

印 数 1—500

版 次 2000 年 10 月第 1 版

印 次 2000 年 10 月第 1 次印刷

---

标准书号 ISBN 7-80648-507-4/I·152

定 价 520.00 元

---

如图书有印装质量问题,请与承印工厂联系

## 目 录

- 导 读..... (1)
- 第 一 卷 撒旦在地狱召集叛军,宣布复仇,点将 ..... (5)
- 第 二 卷 会议决定,由撒旦亲自去侦察人类的乐园 ..... (39)
- 第 三 卷 神子声言自愿为人类赎罪;撒旦飞向乐园 ..... (81)
- 第 四 卷 撒旦潜入乐园,被逮 ..... (111)
- 第 五 卷 敌人撒旦的来历 ..... (151)
- 第 六 卷 天界的三天大战 ..... (186)
- 第 七 卷 创造天地万物 ..... (221)
- 第 八 卷 创造亚当、夏娃 ..... (246)
- 第 九 卷 夏娃受诱食禁果 ..... (271)
- 第 十 卷 违禁令,惊动天界;筑大桥,横贯浑沌界 ... (319)
- 第 十 一 卷 预示人类未来的事 ..... (362)
- 第 十 二 卷 续示未来的事;亚当、夏娃离开乐园 ..... (396)

## 导 读

作为“第一个为弑君辩护的人”(恩格斯),约翰·弥尔顿(1608—1674)的一生及其作品都贡献给了英国资产阶级革命。他的诗作发表以后,几乎在每个时代都引起争议,——他的代表作《失乐园》尤其如此,但最终他仍在诗坛上享有崇高的地位,他也因此被尊为英国文学史上仅次于莎士比亚的第二大诗人。同时约翰·弥尔顿也是一位卓越的思想家和政论家,是英国惟一著名的史诗诗人。

弥尔顿1608年12月出生于伦敦一个富裕的公证人家庭。自小就受到良好的教育,少年时代曾经就读于当时英国最严格的圣保罗学校。1625年,他考入剑桥大学,1629年获学士学位,1632年获硕士学位。完成学业后,拒绝去当牧师。此后的几年,他留在父亲的庄园里苦读,为他日后成为英国最博学的诗人打下了坚实的基础。英国资产阶级革命时期,他积极投身于革命的洪流,写出了大量的政论文,为资产阶级革命摇旗呐喊。王政复辟时代,他受到了残酷的迫害,双目失明,生活贫困,但他没有屈服,依旧坚信革命一定会成功。

弥尔顿的创作始于大学时代,那时的主要作品是诗歌《快乐的人》、《幽思的人》。革命时期,他主要的作品是政论文《论出版自由》、《为英国人民辩护》。在王政复辟时代,他在艰难的处境下写出了他一生中最杰出辉煌的两大史诗《失乐园》和《复乐园》,以及诗剧《力士参孙》。

《失乐园》是弥尔顿最为成功的一部作品,它标志着诗人创作的高峰。史诗虽然取材于《圣经》故事,实际上是植根于现实生活,

作者运用宗教题材，曲折地表达了英国资产阶级革命的时代精神和动人情景。

撒旦原来是天庭赫赫有名的天使，他无法忍受上帝的绝对权威，于是率领一大群天使反抗上帝。叛乱失败后，撒旦及其同伙全被神子打入地狱，他成了魔王。但他反抗的意志，报复的决心，并没有泯灭。这时，撒旦的副手皮尔塞吉告诉群魔，上帝将要在天堂和地狱之间建立一个新世界，并有一种称为“人”的动物居住在那里。他建议去那里看看，伺机报复上帝。撒旦自告奋勇地表示他将独自去完成这项艰巨的使命。全能的上帝悉知撒旦的阴谋，为了考验人类对他的信仰，看看人类是否经得起诱惑，便不加阻挠。

撒旦飞出地狱大门，在一片混沌中发现了上帝创造出来的新世界。他化装潜入伊甸乐园。他看见了亚当和夏娃，决心引诱他们堕落以达到他向上帝报复的目的。他从亚当和夏娃的谈话中得知，智慧树是禁树，树上的果实是禁果。于是，他变成一只蟾蜍托梦给沉睡的夏娃，告诉她偷食禁果的种种好处，不料被守护的天使发现，只好仓皇逃走。

但是，撒旦仍不就此罢休，他变成夜雾再次潜入伊甸乐园，进入一条安睡的蛇的身体。次日，撒旦发现夏娃单独一人的时候，就上前恭维。夏娃非常惊奇蛇能说人话，而且所知甚广。撒旦说这是因为吃了智慧树上的果子的缘故，并且据此诱劝夏娃。夏娃禁不住诱惑，摘下智慧树上的果子吃了，觉得味道甘美，就又摘了一个给亚当。亚当见了果子大惊失色，但想到夏娃如此爱他，自当同甘共苦，所以也就吃了。吃了禁果之后，懵懂无知的亚当和夏娃就变得聪明起来，能分辨是非善恶，能区分男女，懂得羞耻。

上帝知道他们已经偷吃禁果。于是派神子向世人宣布对他的惩罚，夏娃在分娩时将备受痛苦，亚当必须为每日的食物而终日劳

累。上帝为了惩罚群魔，把他们全都变成了蛇，必须用肚子走路，终生吃土。上帝派天使迈克尔把亚当和夏娃逐出伊甸乐园，他们为自己的不幸痛苦流泪，甚至想到自杀。但迈克尔天使向他们预示了未来。亚当和夏娃看到，人类的未来虽然充满苦难、罪恶和流血，但人类终将得救，于是他们回头看了看已经失去的乐园，擦干眼泪，毅然地携手步出乐园，走向远方……





## 第一卷

撒旦在地狱召集叛军，宣布复仇，点将

关于人类最初违背上帝禁令而偷食禁树的果实，  
由此带给世间死亡等一切灾难，  
并被逐出伊甸园，直到一位更伟大者的出现，  
才重获曾经的乐园的故事，请歌唱吧，  
天庭里的诗神！那曾在神秘的何烈山<sup>①</sup>  
或斯奈<sup>②</sup>之巔，启示过那个牧羊人  
最初向那些上帝的选民讲述  
太初之时天地如何从洪荒中诞生；  
或许，锡安山<sup>③</sup>更受您的青睐，  
那塞罗亚<sup>④</sup>的溪水从神庙旁潺潺地流过，  
我因此来这祈求您助我完成这冒险的诗歌，  
以凌云的幻想，飞越艾欧尼<sup>⑤</sup>的高峰，  
追述一段前人诗文从未撷取过的事迹。  
尤其请您，神灵啊！那正直纯洁的心  
灵胜过一切神殿的全知者，请教导我。自太初之始您已  
在场，

- 
- ① 何烈山(Oreb)因摩西在此受到上帝的感应而有名。位于埃及和迦南之间。  
② 西奈山(Sinai)是何烈山的别名。  
③ 锡安山即耶路撒冷，圣殿在此山上，因此锡安山也称圣殿山，神山。  
④ 塞罗亚，流经圣殿的一条河  
⑤ 艾欧尼，希腊神话中缪斯所在的圣山。这里弥尔顿暗指自己要超越荷马。

伸展着巨大的翅膀，  
鸽子似的孵伏着那混沌世界，使它受孕；  
请照亮我心中的黑暗，提举和支持我的卑微，  
直到称得上这个崇高的主题，  
可以辨明永恒的神明，  
向人类昭示天道的公正。  
请先说——不论是天堂，还是地狱深渊，  
在您眼中都一览无余——请先说，  
是什么原因致使我们的始祖<sup>①</sup>，  
生活在那片乐土，  
承沐着那样的天恩，本是世界的主人，  
只为一条禁令，竟违背了造物主的意志，  
失却了他的恩宠。  
当初，是谁引诱了他们，犯下可怕的忤逆。  
是那条地狱的毒蛇<sup>②</sup>；  
是他出于忌妒和仇恨，萌生了诡计，  
欺骗了人类的母亲。  
那时，高傲使他被逐出天界，  
连同他那群反叛的天使，  
他们的援助曾使他觉得比同侪们光荣，  
他相信，如果他反叛，  
就可与至尊者并驾齐驱；  
野心的驱使，妄想获得上帝的宝座和权杖，  
他徒劳地在天界发起不敬的战争。

① 本书常提到“我们的始祖”或“我们的祖先”，即亚当和夏娃。

② 夏娃轻信蛇的话，吃了禁果而致失乐园。蛇是魔王撒旦所托身的动物。

全能的神把他，从天上  
倒掷下来，全身着火；这个敢于  
向全能者挑战的天神，被可怕地毁灭  
和焚烧，直坠入天底的深渊，  
幽禁在金刚不坏的锁链和  
永不熄灭的刑火中。  
九个昼夜，依据人间的算法，  
他和他那群可怕的同谋，  
虽有不朽之身，颓丧地横躺着，  
在燃烧的深渊里翻滚，惊慌失措。  
但这下场反激起他更大的愤恨；失去了快乐，  
又受着无穷痛楚的折磨，每想到此，  
他的内心就痛苦不堪。他凄然环顾，  
目睹同伴们巨大的痛苦和沮丧，  
夹杂着顽固的高傲和坚定的仇恨。  
转瞬间他穷尽天使的目力，  
眺望那阴沉的地界，四野荒芜，  
一座恐怖的地牢，包围着周遭，  
如同一个熊熊的巨炉，  
但那火焰没有亮光，只有一片灰蒙，  
依稀可见那儿悲惨的景象，  
凄凉的地域，悲怆的身影，  
和平与安息决不在那儿驻足，  
希望无所不至，但决不降临那里。  
只有无尽的折磨，那不断涌来的  
洪水般的烈焰，那添之不尽的硫磺。

这样的住所是正义的上帝为那些  
叛逆者所设，是为他们在外层的  
黑暗中所划的牢狱，这里远离上帝和  
天堂的光明，距离是天极到地心的三倍。  
这地方比起他所从坠落处是多么不同啊！  
那和他一同坠落的同伴们，  
淹没在烈火的洪流和狂风之中，  
他很快认出，那在他身旁翻滚的，  
是权力和罪行都仅次于他的魔神，  
许久以后在巴勒斯坦  
闻名的别西卜<sup>①</sup>对他，那神魔之首，  
当时在天上被称为撒旦，用豪壮的声音  
打破了可怖的沉寂，这样开腔：  
“是您吗？如此的坠落！  
如此的变化呀！您曾在光明的福地，  
身上披着无比的光彩，胜过灿烂的群星。  
您曾与我结盟，彼此同心同气，  
怀着同样的希望，共同冒险于  
那伟大的事业。如今我们又共患难，  
一起沉沦，从那样的高天  
坠落到这样的深渊。他确实强大，  
手握雷霆，在此之前谁晓得那  
武器竟如此可怕？但不因那武器，  
也无论那强有力的胜利者在暴怒之下

---

<sup>①</sup> 别西卜，鬼王。《马太福音》一二·24：“这个人赶鬼，无非是靠鬼王别西卜啊。”

会另展淫威，我就会懊悔，或改变初衷，  
虽然外表的光彩已改变，  
但坚定的信念和因价值受损而  
生的极度羞耻感，  
激励了我与那权力至尊相抗争，  
率领无数披甲的天军，  
投入那场激烈的战斗，  
他们敢于藐视其统治，推举我  
带领敌对的力量与至尊权力对抗，  
在天界的旷野上一决胜负，  
撼动了他的宝座。  
战场失利又有什么关系？  
我们并未丧失全部；不可征服的意志，  
复仇的决心，不灭的憎恨，  
以及永不屈服、永不妥协的勇气，  
还有什么比这更不可战胜的呢？  
这份荣誉，他的暴怒和淫威，  
都决不能使我卑躬屈膝，  
乞求怜悯，拜倒于他的神威之下——  
在使用武力的对抗，好不容易才动摇  
了他的统治之后，真是下贱，  
比这样的沉沦，还要下贱，  
还要可耻。由于我们有天生的神力，  
有轻灵的气质，注定不朽；  
而且更有了这场伟大战争的经验，  
我们应更有成功的信心，

要有更精良的武器，更高明的远见，  
决心以武力或智谋进行持久的战争，  
永不妥协于我们的大敌。  
他刚刚获胜，得意非常，  
正独掌大权，在天上施行暴政。”  
叛逆的天使这样说着，虽然疼痛，  
仍语声豪迈，内心却陷入绝望；  
对此，那勇敢的伙伴立即答道：  
“噢，大王，众掌权天使的首领啊，  
他们带领善战的撒拉弗，<sup>①</sup>  
听从您的指挥，投入可怕的行动，  
无所畏惧地威胁那天上永恒的王，  
考验他至尊的统治——  
靠强力、侥幸或运数而得以维持；  
我已清楚看到，并深切懊悔这次可怕的事件，  
以惨痛的覆没、可耻的失败，  
使我们失去了天堂；而全体天军  
竟遭受这样大的毁灭，如此地沉沦，  
神灵的天质竟泯灭到这种地步；  
由于意志和精神仍然保留，  
不可征服，元气也会很快恢复，  
纵使我们的全部光辉都湮灭，快乐  
心境被无限的苦难所淹没。  
但我们该怎么办呢？如果他，

---

<sup>①</sup> 罗马教皇格列高里一世认为，天上精灵分为九等：一是天使，二是天使长，三是德性，四是权势，五是王国，六是治权，七是宝座，八是撒拉弗，九是基路伯。

那征服者(现在我相信他有全能的力量,因为除此之外,他不可能击败我们这么强大的力量。)保全我们的精神和体力,为的是使我们更能忍受痛苦,以满足他报复的怒火;或者是使我们更能服从他的奴役,以战争的权力,不管他叫干什么,在这地狱中心的烈火中做苦工,或在这昏暗的深渊里听从差遣。如果是为了受终身的惩罚,纵然我们感到体力丝毫无损,或者生命永恒,又有什么意义?”对此,那魔首立即用急促的话语作答:“坠落的基约伯呀,懦弱是可悲的,无论做事还是受苦,有一点必须明白:行善决非我们的职责,做恶才是我们唯一的快乐,这样才能跟我们的敌人崇高的意志唱反调。如果他想从我们的恶意中生出善心,我们就要努力阻挠这一目标的实现,要从善心中寻出作恶的手段;这也许会每每成功,甚至会令他感到痛苦,如果我没弄错,还会扰乱他内心的计划,

使他达不到预定的目的。  
且看，那暴怒的胜利者已经  
将他那些复仇追踪的使者招回了  
天堂的大门；那暴风雨般地追打  
我们的硫磺雹子已经过去，  
从天崖上汹涌而下迎接我们下坠的  
烈火洪涛也已平息；那雷霆，  
挟着红色的闪电和狂暴的忿怒，  
现在似乎也已用尽了弹头，  
在这广袤无边的深渊停止了咆哮；  
让我们不要错过这个机会，  
不管它是由于我们的敌人产生轻侮的念头，  
还是由于他已发泄完心中的怒气。  
你看见了吗？那片阴郁的旷野，孤寂荒凉；  
那绝无人烟的地域，暗淡无光，  
只有些青灰色的火苗在闪烁，  
更显恐怖苍茫。让我们到那里去，  
避开这火浪的侵袭，  
在那儿暂歇，如果那里能休息的话，  
收拾我们溃散的大军，  
商讨以后该怎样更加打击  
敌人，怎样弥补自己的损失，  
怎样克服这可怕的灾难，  
盼望得到怎么样的支援，  
或失望之余作出怎样的决策。”  
撒旦这样对他身边的同伴说着，



他的巨头从火焰的怒涛中仰起，  
双眼闪烁着炯炯的光芒；他身体的  
其他部位都匍伏在火海上，  
伸展得硕长宽广，覆压几十余里，  
其体积之大，犹如传说中的怪物，  
那与育夫<sup>①</sup> 决战的地母之子泰坦巨人，<sup>②</sup>  
那百手巨人布利阿里斯<sup>③</sup>，或是那  
把守古代塔苏斯洞穴的百头怪泰芬<sup>④</sup>  
或是海上巨兽利维塔<sup>⑤</sup>，上帝所造物中  
最大者，游弋于海洋洪流之间，  
有时在挪威的海面上酣睡，  
一些黑暗中摸索的小舟领航，  
误以为他是个岛屿，据水手们说，  
常抛锚于他披鳞的厚皮上，  
停泊在他身侧的避风处，在黑夜  
笼罩的海面上，期待着迟来的黎明。  
那魔王就这样伸展着巨体，横卧着  
囚锁在炎炎的火湖上；永远不能  
站立、或者昂起头，但由于那主宰，  
一切的上帝的意志和宽洪大量；  
让他自由施逞自己的阴谋，而他反复的罪行，  
可能会使他受更重的惩罚；

- 
- ① 育夫，罗马神话中的主神，即希腊神话中的宙斯。  
② 泰坦，地母所生，力大无比。  
③ 布里阿里斯，为百手巨怪，曾帮助育夫对泰坦作战。  
④ 泰坦巨人之一，为育夫雷弹所中而死。  
⑤ 海中巨兽，被认为是海中最大的动物。